

LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

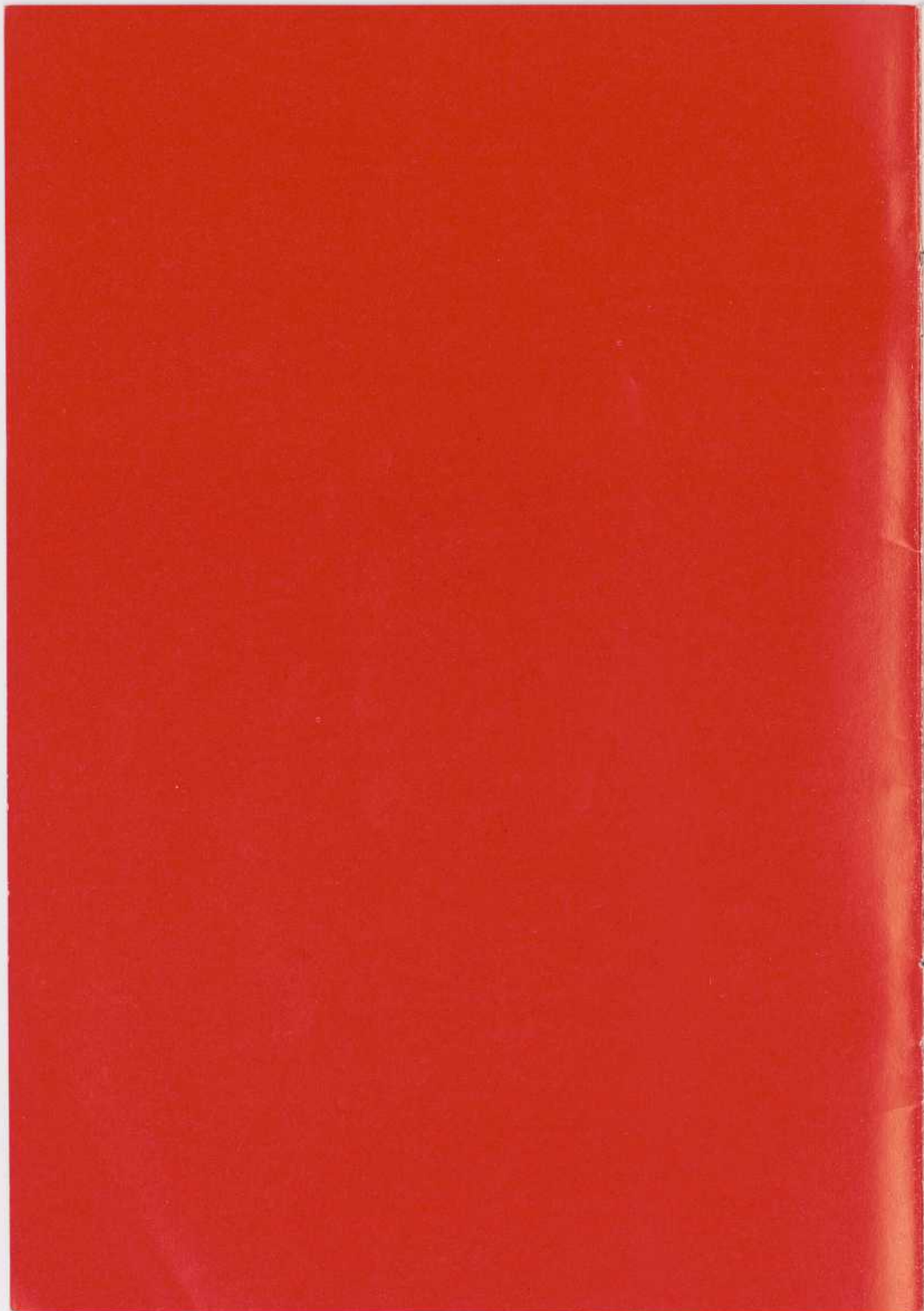
Italia



TEATRO
ALLA
SCALA



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

*En panorama,
les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67*

*A presentation of performing arts from the
participating nations at
Expo 67*

GORDON HILKER

Directeur artistique
Artistic Director

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif
Administrative Director

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé
Associate Artistic Director

DAVID HABER

Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales
Producer, Special Events

MARY JOLLIFFE

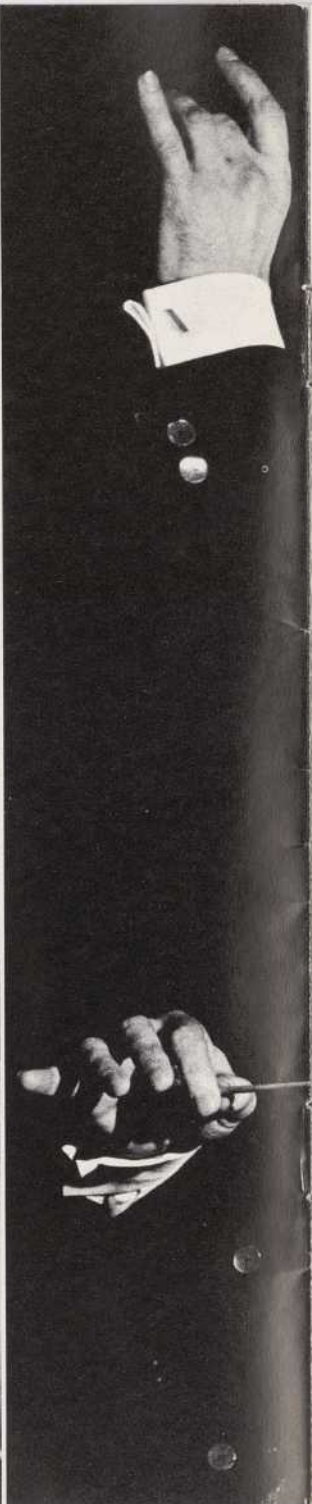
Chef, publicité
Head, Publicity

GILLES DIGNARD

Administrateur, Spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host



*Le Festival Mondial
L'Italie à l'Expo*

*The World Festival
Italy at Expo*

présentent / present

LA SCALA DE MILAN
LA SCALA OPERA OF MILAN

IL TROVATORE
VERDI

*Salle Wilfrid-Pelletier
Place des Arts, Montréal*

5,8.X.1967

IL TROVATORE

Livret / *Libretto* : Salvatore Cammarano

Musique / *Music* : GIUSEPPE VERDI

DISTRIBUTION / *CAST*

Le comte di Luna / <i>Count di Luna</i>	Piero CAPPUCILLI
Leonora	Rita Orlandi MALASPINA
Azucena	Fiorenza COSSOTTO
Manrico	Carlo BERGONZI
Ferrando	Ivo VINCO
Ines	Mirella FIORENTINI
Ruiz	Piero DE PALMA
Un vieux gitan / <i>An old Gypsy</i>	Virgilio CARBONARI
Un messenger / <i>A Messenger</i>	Franco RICCIARDI

Direction musicale / *Musical Direction* :

GIANANDREA GAVAZZENI

Chef des chœurs / *Chorus Master* : ROBERTO BENAGLIO

Mise en scène / *Stage Director* : LUCHINO VISCONTI

Décors, costumes et direction de la scénographie : NICOLA BENOIS
Sets, Costumes and Director of design :

Assistant à la mise en scène : ALBERTO FASSINI

Assistant Director :

Directeur technique / *Technical Director* : GIULIO LUPETTI

Exécution des décors / *Sets built by* : ALDO et / and LUIGI BRUGGI,
FRANCO CAGNOLI, MARIO MANTOVANI, GINO ROMEI

Régisseur musical / *Music Stage Manager* : RAINOLDO ZAMBONI

Collaborateur à la mise en scène : ANTONELLO MADAU DIAZ

Production Stage Manager :

Chef d'orchestre adjoint / *Assistant Conductor* : GIUSEPPE DI LUGGO

Chef d'orchestre souffleur / *Prompter-conductor* : LUIGI MOROSINI

Chef machiniste / *Head Stage Hand* : LUIGI REGAZZI

Chef, confection des costumes / *Head, costume execution* : MARIO SECCHI

Chef, construction des décors / *Head, set construction* : CARLO IGHINA

Accessoires / *Props* : Teatro alla Scala

Il y aura un entracte après chaque acte.

There will be an intermission after each act.



Piero Cappucilli (*Comte di Luna*), Carlo Bergonzi (*Manrico*)

RÉSUMÉ DE L'ACTION

ACTE I (Le Duel)

SCÈNE 1 — Le palais d'Aliaferia, en Espagne. Nous sommes au XVI^e siècle. Ferrando, capitaine des gardes du comte di Luna, raconte les événements qui précèdent l'histoire. Le vieux comte di Luna, défunt père du comte actuel, avait deux fils. Le cadet était censé avoir été ensorcelé par une vieille bohémienne, qui fut brûlée vive par son acte. La fille de la bohémienne, Azucéna, s'empara alors de l'enfant; quelques jours plus tard, on trouva, à l'endroit même où eut lieu le supplice de la vieille bohémienne, les restes calcinés d'un enfant en bas-âge. Le vieux comte persista toutefois à croire que son fils était vivant et, en mourant, il légua à son aîné la tâche de retrouver son frère cadet.

SCÈNE 2 — Le jardin du palais. Leonora confesse à Inez qu'elle est amoureuse d'un chevalier trouvère dont elle ignore le nom. C'est Manrico. Le comte di Luna, qui est amoureux de Leonora, vient lui déclarer sa passion. Il entend Manrico faire la sérénade à celle-ci. Leonora, venant à la rencontre du trouvère, se trouve nez à nez avec le comte. Le comte reconnaît en Manrico un partisan proscrit de son ennemi Urgel et le provoque en duel.

ACTE II (La bohémienne)

SCÈNE 1 — Le camp des bohémiens. Manrico a été blessé et se fait soigner par Azucéna, qu'il croit être sa mère. Azucéna évoque les terribles événements entourant la mort de sa mère et révèle que, dans sa terreur, elle jeta son propre fils dans les flammes à la place du fils du comte. Mais quand Manrico demande à connaître sa propre identité, elle s'empresse de retirer ce qu'elle a dit. Elle lui rappelle les maintes preuves d'amour maternel qu'elle lui a données au cours des années, notamment lorsqu'il revint blessé après son duel avec le comte di Luna. Nous apprenons en effet que Manrico avait réussi à désarmer son adversaire mais que, poussé par une force mystérieuse, il l'avait épargné. En guise de remerciement, le comte di Luna avait blessé son généreux rival.

Un messager survient alors, apportant à Manrico une double nouvelle : on lui a confié le commandement d'une forteresse et Léonora, convaincue de sa mort, est sur le point de s'enfermer dans un couvent. Manrico part aussitôt.

SCÈNE 2 — Un couvent. Le comte essaye d'enlever Léonora; il en est empêché par Manrico.

ACTE III (Le fils de la bohémienne)

SCÈNE 1 — Le camp des forces du comte di Luna, devant la forteresse de Manrico. Azucéna a été arrêtée par les soldats du comte. Ferrando se rend vite compte qu'elle n'est autre que la bohémienne qui (croit-on toujours) brûla autrefois le frère du comte. Azucéna essaye de justifier sa présence au camp en disant qu'elle cherche son fils. Quand le comte apprend que ce fils, c'est Manrico, il la fait jeter en prison.

SCÈNE 2 — Une chambre près de la chapelle, dans la forteresse de Manrico. Léonora et Manrico sont sur le point de se marier. On apporte tout à coup la nouvelle qu'Azucéna a été condamnée à mort par le comte. Manrico va tenter une sortie pour la sauver.

ACTE IV (Le supplice)

SCÈNE 1— Une prison. Manrico, fait prisonnier par le comte, va être mis à mort. Pour le sauver, Léonora promet de se donner au comte. Mais plutôt que d'avoir à tenir promesse, elle prend un poison avant de pénétrer dans la forteresse où l'on détient son amant.

SCÈNE 2— Un donjon. Manrico et Azucéna attendent la mort, lui dans le calme, elle dans la terreur. Quand Léonora vient annoncer à Manrico qu'elle a réussi à obtenir sa liberté, il comprend par quels moyens elle a dû gagner cette faveur et la repousse. Mais elle lui dit qu'elle s'est empoisonnée afin de ne jamais être qu'à lui. Le comte survient au moment où ils se font leurs derniers adieux. Fou de rage, il ordonne l'exécution immédiate de Manrico. Quand il est trop tard, Azucéna annonce au comte qu'il vient de mettre à mort son propre frère.

SYNOPSIS

ACT I (The Duel)

SCENE I— *The Palace of Aliaferia in Spain during the fifteenth century. Ferrando, Captain of the Guard to old Count di Luna, tells the background of the story that is about to unfold. The old Count di Luna had two sons; the younger was supposed to have been bewitched by an old gypsy, who was burned alive for her deed. Her daughter, Azucena, kidnapped the child in revenge. A few days later, the charred bones of a baby were found on the very spot where the old gypsy was burned. The old Count refused nonetheless to believe that his son was dead and, on his deathbed, charged his elder son with the task of finding his brother.*

SCENE 2— *The Palace Garden. Leonora tells Inez that she is in love with an unknown knight-troubador. It is Manrico. The Count di Luna, who is in love with Leonora, is on his way to declare his passion, but he stops when he hears Manrico serenading her. Leonora comes to meet the troubador but finds the Count instead. The Count recognizes Manrico as a follower of his enemy Urgel and challenges him to a duel.*

ACT II (The Gypsy)

SCENE 1— *The Gypsies' Camp. Manrico has been wounded and is being tended by Azucena whom he believes to be his mother. Azucena recalls the terrible events surrounding her own mother's death and reveals that, in her anguish, she mistakenly burned her own child rather than the Count di Luna's son. But, when Manrico questions this startling revelation, she immediately retracts what she said. She recalls the many proofs she gave him of maternal love, not least on that night when he returned wounded from his duel with the Count di Luna. We learn that Manrico had disarmed the count but that, impelled by a mysterious force, he spared him. The Count's only thanks was to wound his generous opponent.*

A messenger arrives, announcing that Manrico has been ordered to defend the fortress of Castellor and that Leonora, believing him dead, is about to enter a convent. Manrico immediately prepares to leave.

SCENE 2— *A Convent. The Count di Luna tries to abduct Leonora, but Manrico prevents him from doing so.*

ACT III (The Gypsy's Son)

SCENE 1—*The Count's camp, before Manrico's fortress. Azucena has been captured by the Count's soldiers. Ferrando soon realizes that she is the gypsy who (it is believed) cast the count's brother into the flames. She tries to justify her presence in the camp by saying that she is seeking her son. When the Count di Luna discovers that her son is Manrico, he orders her put to death.*

SCENE 2—*A room near the Chapel in the fortress. Manrico and Leonora are about to be married. Suddenly news is brought that Azucena has been sentenced to death by the Count. Manrico will attempt a sortie to save her.*

ACT IV (The Torture)

SCENE 1—*A Prison. Manrico has been taken prisoner by the Count, who has sentenced him to death. Leonora promises to give herself to the Count if he will free Manrico; but rather than keep her promise, she takes poison as she enters the tower where Manrico is held.*

SCENE 2—*In the dungeon. Here Manrico and Azucena await death; Azucena is terrified by the fate that awaits her, Manrico is calm. When Leonora enters and tells him she has obtained his freedom, Manrico suspects the means she has used to gain this favour. But she reveals she has taken poison to remain forever faithful to him; as the Count enters, they are bidding each other adieu. The Count, mad with rage, orders Manrico immediately executed. The order is carried out; when it is too late, Azucena tells the Count that he has killed his own brother.*

QUELQUES JALONS / MILESTONES

- 5 août
August 5
1776 Peu après la destruction du Reggio Ducal par le feu, début de la construction du Teatro alla Scala, destiné à remplacer l'ancien théâtre milanais. Le nouveau théâtre tient son nom de l'église Santa Maria alla Scala, sur l'emplacement duquel il est construit. *Shortly after the fire which destroyed the Reggio Ducal, construction begins on the Teatro alla Scala, which is to replace the old Milanese theatre. The new theatre takes its name from the Church Santa Maria alla Scala, which formerly stood on the site.*
- 26 février
February 26
1788 Marie Thérèse d'Autriche écrit : "Le nouveau théâtre destiné à éclipser la renommée des plus célèbres théâtres d'Italie s'élève déjà."
Maria Theresa of Austria writes : "The new theatre that is destined to eclipse the fame of all others in Italy is already in the course of erection."
- 3 août
August 3
1788 Premier essai d'acoustique. Succès total. On crie au miracle. *The first acoustical tests are a complete success; this is felt to be a miracle.*

- 1812 "La Pierre de touche", le premier opéra de Rossini, est créé à La Scala et rend le compositeur célèbre. Autres compositeurs qui ont vu naître ou triompher leur renommée à La Scala : Bellini, Verdi, Puccini, Donizetti.
"La Pietra di Paragone", Rossini's first opera, is performed at La Scala and makes the composer famous. Other composers whose fame was born or confirmed at La Scala include Bellini, Verdi, Puccini and Donizetti.
- 1813 Fondation de l'école de ballet de La Scala.
La Scala Ballet School is founded.
- 1839 "Oberto" : création du premier opéra de Verdi.
World premiere of Verdi's first opera.
- 1842 "Nabucco" (création / *World premiere*)
- 1843 "Les Lombards" / "I Lombardi" (création / *World premiere*)
- 1869 Version définitive de "La Force du Destin".
Definitive version of "La Forza del destino".
- 1872 "Aïda" (création européenne / *European premiere*)
- 1873 Première représentation à La Scala d'un opéra de Wagner : "Lohengrin".
Presentation of "Lohengrin", the first Wagner opera to be performed at La Scala.
- 1881 Version définitive de "Simon Boccanegra".
Definitive version of "Simon Boccanegra".
- 1887 "Otello" (création / *World premiere*)
- 1891 Les places debout au parterre sont supprimées.
Standing section in the orchestra is abolished.
- 1893 "Falstaff" (création / *World premiere*)
- 1893 "Manon Lescaut" (Puccini; création / *World premiere*)
- 1897 Création de "La Bohème". Crise économique, menace de fermeture de La Scala. Protestation des Milanais. La Scala est prise en main par un groupe de citoyens.
"La Bohème": World premiere. An economic crisis leads to fears that La Scala may have to close. The Milanese protest loudly. A group of citizens ensures the stability of La Scala.
- 1900 "Tosca" (création / *World premiere*).
- 1902 Toscanini nommé directeur artistique.
Toscanini is named Artistic Director.
- 1904 "Madame Butterfly" (création / *World premiere*).
- 1912 "La fanciulla del West" (création / *World premiere*).

- 1921 La Scala devient "Ente autonomo", à la physionomie juridique précise; le gouvernement d'Italie la déclare "Institut national d'art lyrique". Les loges sont rachetées aux propriétaires, qui les détenaient depuis la fondation.
 Détails locaux : au cours d'une tournée en Amérique du Nord, Toscanini et l'orchestre de La Scala se produisent au Théâtre Loew's à Montréal (27 janvier), à l'auditorium de Québec (21 mars) et au St-Denis de Montréal (22-24 mars).
La Scala becomes "Ente autonomo"; the Government of Italy declares it the "National Institute for Opera".
Locally, in the course of a North American tour, Toscanini and the orchestra of La Scala appear in Loew's Theatre in Montreal (January 27), in the Quebec auditorium (March 21) and at the St. Denis Theatre (March 22-24).
- 1929 Départ de Toscanini / *Toscanini leaves La Scala.*
- 16 août
 August 16
 1943 La Scala est bombardée. Le toit s'effondre, les décors, costumes et accessoires de plus de 100 opéras sont détruits.
La Scala is bombed. The roof falls in, and the sets, costumes and props for over 100 operas are destroyed.
- 1945 Milan décide de reconstruire La Scala, ce qui sera fait d'après les plans originaux. Antonio Ghiringhelli est nommé Commissaire extraordinaire; en 1948, il deviendra Surintendant, poste qu'il détient toujours.
Milan decides to rebuild La Scala; this will be done from the original plans. Antonio Ghiringhelli is appointed Commissioner Extraordinary; in 1948, he is named Superintendent, a position he holds to this day.
- 11 mai
 May 11
 1946 Réinauguration de La Scala avec un concert sous la direction de Toscanini (qui n'a plus dirigé en Italie depuis 1931). Depuis 1946, La Scala a donné plus de 4000 manifestations, monté 260 opéras et 125 ballets et accueilli 8 millions de spectateurs. Elle a visité l'Angleterre, la Hollande, l'Allemagne, l'Autriche, l'Expo de Bruxelles et l'URSS.
Re-inauguration of La Scala, with a concert under the direction of Toscanini (who had not conducted in Italy since 1931). Since 1946, La Scala has given over 4,000 performances, staged 260 operas and 125 ballets and played to a combined audience of over eight million people. It has toured England, Holland, Germany, Austria, Edinburgh, the Brussels World Fair and the USSR.
- 26 décembre
 December 26
 1955 Inauguration de la Piccola Scala, où sont représentées des oeuvres pour plus petits ensembles et qui sert de terrain d'essai.
Inauguration of La Piccola Scala, where works for smaller ensembles and experimental pieces are performed.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Denis BRUNET
Gérant de Publicité / *Advertising Manager*
- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John C. DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Kenneth FRANKEL
Directeur de Scène / *Stage Manager, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles / *House Manager, Garden of Stars*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*

Pierre RENAUD
 Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*

Jean-Paul RIOPEL
 Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*

Denys SAINT-DENIS
 Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*

Glav SPERLING
 Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*

Michael TABBITT
 Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*

John UREN
 Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

Don ACASTER
 Rae ACKERMAN
 Serge ALLAIRE
 Christopher BANKS
 Susan BALDWIN
 Marthe BEAUCHESNE
 Judy BERGSTRAND
 Normand BISAILLON
 Richard BLACKHURST
 Marc BLANDFORD
 Lucie BOILY
 Jean-François BONIN
 Raynald BORDELEAU
 Mariette BOUCHER
 Louis-Marie BOURNIVAL
 Carol BRAININ
 Shirley BRASS
 Philip BRIDGEMAN
 David BRODEUR
 Tatjana-Olga BRUNST
 Kaylee CAMPBELL
 Marilyn CASSELMAN
 Walter CAVALIERI
 Lucille CAZES
 Hilory CHALMERS
 Francine CHALOULT
 Lionel CHETWYND
 Micheline CHEVRETTE
 Lily CHIRSNER
 Normand CHOQUETTE
 Nicole CLOUTIER
 Strenna CODY
 Pierre COLLIN
 Gertrude COOKE
 Pierre COTE
 Colin CUTTS
 Yvan DARVEAU
 Michel DERNUET
 Pierre DERY
 Claude DESLANDES
 Pierre DESMEULES
 Ian de VOY
 Gilles DUCHESNAY
 Yvette DUCLOS
 Jean-Louis FAURE
 Lyse FONTAINE
 José FOREST

André FRAPPIER
 Denys FRAPPIER
 Brian FREEBAIRN
 Anne GADBOIS
 Huguette GALIPEAU
 Nicole GAUTHIER
 Michèle GAY
 Louise GIRARD
 David GORRING
 Peter GOSLETT
 Marie GUIBERT
 Christian GURNEY
 Pat HANLEY
 Janet HARPER
 Peter HAWKINS
 Roger HETU
 David HIGNELL
 Gerry HILL
 Hannah HOROVITZ
 Elisabeth HORTON
 Kathleen HOUSSER
 Carol Ann INGLIS
 Hugh JONES
 Terry LABROSSE
 Raymonde LAMARCHE
 Theresa LAMER
 Louise LAPLANTE
 Monique LAROSE
 Lois LAWSON
 Georges LEBEL
 Joseph LECLAIRE
 Gérard LEPINE
 Colette LETOURNEAU
 John LEWIS
 Marilyn MacLEAN
 Alec MACLEOD
 Susan MANGER
 Louise-Anne MARCHAND
 Bondfield MARCOUX
 Esther MARTEL
 Willie MASTIN
 Gilbert McDONALD
 Cathy McKEEHAN
 Jane MERRICK
 Nathan MILLER
 Bernard MORIN

Betty MORRIS
 Didi MORTON
 Janine NADON
 Jane NEEDLES
 Pierre de NEROME
 Marcelle OUELLETTE
 André OUMET
 Richard OWEN
 Michael PALMER
 Jacqueline PARADIS
 Robert du PARC
 Michel PARENT
 Annette PARIS
 Robert PATOINE
 David PEACOCK
 Jessica PETERS
 Ellen PIERCE
 Richard POCHINKO
 Thomas RADFORD
 Gisèle RAINVILLE
 Monique RENAUD
 Gilles de la ROCHELLE
 Jill ROSS
 Pierre Gil SAINDON
 Roger SAMSON
 Boris SAWYCKY
 Nancy SHAFFNER
 Josephine SHERIDAN
 James SHOELL
 Ron SINGER
 Celine SMITH
 Sandra SMITH
 Rolande SOUCY
 Carolyn STRAUSS
 David THORNTON
 Edouard TREMBLAY
 Anna TROIANO
 Sandra UNSWORTH
 Suzanne VERMETTE
 Denise VENS
 Alice VONCK
 Donald WALKER
 Sarah WALKER
 Alan WALLIS
 Sandra WALTON
 Carole WODDIS
 Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle / *Smoking is not permitted in the auditorium.*

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.
The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle / *The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification / *This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



MaxFactor crée un pur prodige: la poudre comprimée UltraLucent

MaxFactor creates the sheer miracle of UltraLucent Pressed Powder



Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules et les imperfections.... A finish so nearly nude it could be nothing at all, and yet so perfectly blended that flaws, tiny lines and imperfections seem to disappear.

MaxFactor



peu importe où...vous verrez
du MAURIER



almost everywhere you look
today...du MAURIER

